

Le cantique des créatures

Autor(en): **Mack, Claire-Lise / Comba, Joseph**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **39 (2012)**

Heft 151

PDF erstellt am: **06.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-1045323>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

LE CANTIQUE DES CRÉATURES

Claire-Lise Mack (VD) et Joseph Comba (FR)

*Lo Cantico dâi créatourè
de Sant Fanfoué per Assise*

*Noûtron bon et tot pucheint Seigneu,
Diû de tot ein amont.
A Tè sant lè louandze,
la consècrachon et l'honneu,
Et tota bènèdicchon
Convignant pi à Tè, Diû de tot ein
amont,
et min d'hommo l'è prâo bon po tè
nommâ.*

*Sâi louandzî, mon Seigneu,
Avoué tote tè créatourè
Espèchalameint Monsu lo frère
Sèlâo,
Que no balye la clière dâo dzo,
Avoué li Te no z' einlumine.
L'è bin bî, brelye de tot sè râi âo tot
fin,
L'è lo signo que T'î tot ein amont.*

*Sâi louandzî, mon Seigneu
Po la chèra Lena et lè z'ètâile.
Dein lo cié, Te lè z'a crèâie,
Clliâre et balle, brelyeinte quemet
l'oo.*

*Sâi louandzî, mon Seigneu, por
noûtre frare lè z'oure,
Por l'âi et por lè niôle,
Et lo bî tein et tî lè tein
Avoué lèquin Te balye la pedance
A trétotè Tè créatourè.*

*Sâi louandzî, mon Seigneu,
Por noûtra chèra l'Îguie*

Le Kantike di krèaturè

*Dyu, to puchin, bon Chinyà
à tè chon lè louandzè,
la glouâre è l'anà,
è tota bènèdikchyon.
A tè cholè, Dyu, i konvinyon,
È pâ on omo l'è dinyo dè prononhyi
ton non.*

*Loyi chi-the, mon Chinyà,
avui totè tè krèaturè,
chpèchyalamin, mèchire
le frère Chèlà
le tyin no bayè le dzoua,
è pèr li te no j'illumine.
È l'è bi è i rèyenè
avui granta chplandeu,
dè tè, Dyu, n'in d'è le chunyo.*

*Loyi chi-the, mon Chinyà,
po chèra la Lena è lè j'èthèlè,
din la yè te l'è j'â formâyè
hyârè, prèchyeujè è balè.*

*Loyi chi-the, mon Chinyà,
po chèra l'Oura,
è po l'è è lè nyolè
è po la yè cherèna è ti lè tin
pè lè tyin a tè krèaturè
t'achurè la rèporvia.*

*Loyi chi-the, mon Chinyà,
po chèra l'Ivouè,
la tyinta l'è farmo utila è inbya,
è prèchyeuje è pura.*

*Qu'è prâo utila et modesta,
L'è on trèssoo pôro a tsavon.*

*Sâi louandzî, mon Seigneur,
Po frère lo Fû,
Per loquin t'einlumine la né:
L'è bî et dzoyâo
L'è crâno et pucheint.*

*Sâi louandzî, mon Seigneur,
Po nôutra chëra et mère la Terra
Que no tragale et no nourre
Et balye dâi fretè d'on mouî de sorte,
Et dâi cliîao âi balle colâo et de
l'erba.*

*Sâi louandzî, mon Seigneur,
Por cliîao que perdounant per amouî
por Tè
Et eindourant lè maladi et lè
malapanâie.
Benhirâo cliîao que lè z'eindourerant
ein pé,
Câ Tè, lo Diû dè tot ein amont,
Te lâo baylerî onna corena.*

*Sâi louandzî, mon Seigneur,
Por nôutra chëra la Moo dâi coo,
Dèvant laquinna nion pâo s'ètsappâ.
Malheu à cliîao que sobrerant
Dein lè pètsî mortalo.
Benhirâo cliîaosique que la camârda
troverâ
Obèyessaint à Tè tote sante volontâ,
Câ la sèconda moo lâo farâ rein de
mau.*

*Louandzîde et benîde mon Seigneur
Et lo remachâde
Et servîde-lo sein onna breca
d'orgouet.*

Miches de froment. Photo Bretz, 2007.

*Loyi chi-the mon Chinyà,
po frère le Fu,
pê le tyin t'iluminè din la né,
è l'è bi è dzoyâ
è robuchto è yô.*

*Loyi chi-the, mon Chinyà,
po nouthra chëra è dona la Têra,
la tyinta no chotin è no nurè,
è dyinthè divêchè variêtâ dè frete,
avui di hyà kolorâyè è dè l'erba.*

*Loyi chi-the mon Chinyà,
po hou ke pèrdenon pèr amour por tè
è chuporton infirmitâ è tormin.
Bènirâ hou ke lè chuportèron in pé,
pèrmo ke pèr tè, Dyu,
i cheron korenâ.*

*Loyi chi-the, mon Chinyà,
po nouthra chëra la Mouâ dè
nouthron kouâ,
a la tyinta, pâ on omo vèkechin ne
pou ètsappâ.
Mâleu a hou ke mouèron
din le pètchi mortal.
Bènirâ hou ke travèrè din tè fro delé
chintè volontâ,
Pèrmo ke la chèkonda mouâ lou farè
rin dè mô.*

*Loyidè è bènidè mon Chinyà,
È rindè-li grâthe, rèmarhyâdè-le
è chèrvidè-le avui grant'umilitâ.*

